

ANÁLISE DO ROTEIRO PARA AUDIODESCRIÇÃO DE CENAS DO CLIPE “THRILLER”

Luka Corrêa Figueiredo¹; Leila Maria Gumushian Felipini¹.

¹Área de Ciências Humanas e Sociais – Centro Universitário Sagrado Coração
lukacf10@gmail.com; leilafelipini@yahoo.com.br

Tipo de Pesquisa: Iniciação Científica Voluntária - PIVIC
Área do conhecimento: Humanas – Letras-Tradutor

A audiodescrição (AD) é uma das modalidades que compõem a área da tradução audiovisual e consiste na produção e gravação de roteiros para descrição dos componentes visuais relevantes na cena. Uma prática que promove a acessibilidade de pessoas com deficiência visual a produtos audiovisuais e que apresenta uma demanda crescente no mercado audiovisual. O objetivo geral deste estudo foi avaliar a qualidade do roteiro para audiodescrição de cenas do clipe de curta-metragem Thriller. Esse roteiro foi elaborado por alunos extensionistas do 2º semestre de 2018 pelo projeto de extensão TraduSC, o qual buscava promover acessibilidade a produtos audiovisuais para estudantes da Educação Especial por meio da prática da AD. Como base teórica para este estudo, utilizamos o Guia Orientador para Acessibilidade de Produções Audiovisuais (2015). Um questionário semiaberto foi aplicado pelos membros do projeto com pacientes da APAE-Bauru que apresentam diagnóstico de deficiência visual ou baixa visão (moderada ou profunda). A análise de conteúdo abordou questões técnicas e linguísticas. Foi possível observar que, apesar de seguir as normas propostas pelo Guia Orientador para Acessibilidade de Produções Audiovisuais (2015), as especificidades de Thriller demandavam maior estudo e experiência para que a AD fosse adequada e eficiente.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Acessibilidade. Audiodescrição.